

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA



Archivo Hispalense. Revista Histórica, Literaria y Artística inició su publicación en 1886, por la Sociedad de Bibliófilos Sevillanos (Sociedad del Archivo Hispalense), editando cuatro tomos entre 1886 y 1888. Desde 1943, es una revista científica editada por el Servicio de Archivo y Publicaciones de la Diputación de Sevilla; actualmente su periodicidad es anual. La finalidad de la revista es contribuir al conocimiento y difusión de investigaciones inéditas sobre diversos aspectos históricos, artísticos, literarios y culturales de Sevilla, su provincia y por extensión su antiguo reino, sin límite cronológico.

SERVICIOS DE INFORMACIÓN

La revista *Archivo Hispalense* es recogida sistemáticamente en repertorios y bases de datos bibliográficas, entre otros: Periodical Index Online (PIO); CINDOC - Base de datos Sumarios ISOC; Historical Abstract; MLA - Modern Language Association Database; DIALNET; LATINDEX; SUMARIS CBUC; ULRICH's.

© DE LOS TEXTOS: SUS AUTORES

© DE LA EDICIÓN: DIPUTACIÓN DE SEVILLA. SERVICIO DE ARCHIVO Y PUBLICACIONES

ISSN: 0210-4067

DISEÑO ORIGINAL: DIAGRAMA, S.C.

MAQUETACIÓN: ED-LIBROS. FERNANDO FERNÁNDEZ

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN: BLANCA IMPRESORES

DEPÓSITO LEGAL: SE-25-1958



UNIÓN DE
EDITORIALES
UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

[PERIODICIDAD ANUAL]

ISSN 0210-4067

NÚMEROS 315-317 / AÑO 2021 / TOMO CIV



DIPUTACIÓN DE SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

NÚMEROS 315-317 / AÑO 2021 / TOMO CIV
ISSN 0210-4067

FERNANDO RODRÍGUEZ VILLALOBOS
Presidente de la Diputación de Sevilla

ALEJANDRO MOYANO MOLINA
Diputado de Cultura y Ciudadanía

CONSEJO EDITORIAL

LEÓN CARLOS ÁLVAREZ SANTALÓ Universidad de Sevilla	CARMEN MENA GARCÍA Universidad de Sevilla
ANTONIO MIGUEL BERNAL Universidad de Sevilla	ALFREDO J. MORALES MARTÍNEZ Universidad de Sevilla
BARTOLOMÉ CLAVERO SALVADOR Universidad de Sevilla	VÍCTOR PÉREZ ESCOLANO Universidad de Sevilla
ANTONIO COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ Real Academia Sevillana de Buenas Letras	PEDRO M. PIÑERO RAMÍREZ Universidad de Sevilla
JUAN BOSCO DÍAZ-URMENETA MUÑOZ Universidad de Sevilla	ROGELIO REYES CANO Universidad de Sevilla
MANUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ Universidad de Sevilla	SALVADOR RODRÍGUEZ BECERRA Universidad de Sevilla
DAVID D. GILMORE Stony Brook University de Nueva York	ESTEBAN TORRE SERRANO Universidad de Sevilla
ANTONIA HEREDIA HERRERA Ex-Directora de la revista Archivo Hispalense	ENRIQUE VALDIVIESO Universidad de Sevilla
ELODIA HERNÁNDEZ LEÓN Universidad Pablo de Olavide	ALBERTO VILLAR MOVELLÁN Universidad de Córdoba
JUAN JOSÉ IGLESIAS RODRÍGUEZ Universidad de Sevilla	FLORENCIO ZOIDO NARANJO Universidad de Sevilla
ANTONIO MERCHÁN ÁLVAREZ Universidad de Sevilla	

SECRETARÍA

RODRIGO TRINIDAD ARAUJO

ADMINISTRACIÓN

ASUNCIÓN PRIETO MUÑOZ
SILVIA INSÚA EGEA

DIPUTACIÓN DE SEVILLA

Servicio de Archivo y Publicaciones
Avda Menéndez y Pelayo, 32. 41071 Sevilla (España)
Teléfono: 95 455.07.73
e-mail: archivo@dipusevilla.es

<https://archivoypublicaciones.dipusevilla.es/publicaciones/revista-archivo-hispalense-00001/>

SUMARIO

HOMENAJE A JUAN BOSCO DÍAZ-URMENETA MUÑOZ

INMACULADA MURCIA SERRANO Un humanista frente al arte contemporáneo. En memoria de Juan Bosco Díaz-Urmeneta Muñoz	13-23
PABLO BADILLO O'FARRELL Ilustración y Romanticismo. Isaiah Berlin en la obra de Díaz-Urmeneta	25-36
ALBERTO MARINA LÓPEZ Juan Bosco Díaz-Urmeneta, crítico ejemplar, sabio maestro	37-54

HISTORIA

ANTONIO COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ Los sevillanos, logrereros. Una amenaza de cierre de la economía sevillana en 1518	57-71
SALVADOR GUIJO PÉREZ Relaciones de poder en el abadologio del Real Monasterio de San Leandro de Sevilla (1748-1818)	73-105
JORGE ALBERTO JORDÁN FERNÁNDEZ La ermita de la Cruz del Campo de Sevilla. Notas para su historia (ss. XVI-XIX)	107-124
ROSARIO MARCHENA HIDALGO Y CIRA MARÍA SUÁREZ MARCHENA La obra escrita del médico del siglo XVIII Diego Gaviria y León	125-144
ESTEBAN MIRA CABALLOS La compraventa de esclavos en Carmona durante la Edad Moderna	145-171
M. JOSÉ RUIZ ACOSTA Y JOSÉ ENRIQUE LORITE LUQUE Amadeo ya llegó: caricaturas del monarca en <i>El Tío Clarín</i>	173-196
MANUEL VILLENA VILLAR La observancia franciscana en Sevilla: laicos y frailes entre la exclaustación y la restauración (1835-1881)	197-222

ARTE

RAFAEL CÓMEZ RAMOS La imagen del poder en Alfonso X el Sabio	225-265
---	---------

JESÚS MARÍA MENA GARCÍA Revisión biográfica y ampliación del catálogo de obras del pintor Juan Carlos Ruiz Gijón en Utrera (1646-1673)	267-281
ANTONIO MARTÍN PRADAS Apuntes históricos y artísticos del colegio de los irlandeses de la Compañía de Jesús de Sevilla	283-312
JUAN ANTONIO MORENO ARANA Música al servicio de la oligarquía de Jerez de la Frontera en el siglo XVIII. Los escenarios privados	313-337
MARÍA NÚÑEZ-GONZÁLEZ Almacenes, bodegas, carnicerías, boticas y otros usos comerciales en la Sevilla del siglo XVI	339-367
ALEJANDRO ROMÁN LÓPEZ Una qubba mudéjar en la parroquia de Santa Catalina bajo la propiedad de los Pérez de Torquemada: la antigua Capilla de la Encarnación (1597-1702)	369-394
ROCÍO P. SÁNCHEZ-TOSCANO El cortijo de Gambogaz (Camas, Sevilla) y la intervención del arquitecto Juan Talavera Heredia en su caserío	395-425

LITERATURA

ANTONIO CASTRO DÍAZ Proceso textual de un poema de Francisco Rodríguez Zapata (1813-1889): De la «Imitación del Cántico Segundo de Moisés» a «La voz de un profeta»	429-459
---	---------

MISCELÁNEA

JOSÉ MANUEL MORENO ARANA Una escultura de San Elías atribuible a José de Arce	463-469
JUAN LUIS RAVÉ PRIETO Una <i>Santísima Trinidad</i> de Herrera el Viejo	471-486
ÁLVARO RECIO MIR Un dibujo sevillano de una cajonera de sacristía de finales del siglo XVIII	487-492

RESEÑAS

CINTAS GUILLÉN, María Isabel: <i>Chaves Rey, el cronista de Sevilla.</i> POR MANUEL CARBAJOSA AGUILERA	495-497
BERMÚDEZ REQUENA, Juan Manuel: <i>José Luis Montoto de Sedas,</i> <i>comediógrafo sevillano.</i> POR MIGUEL CRUZ GIRALDEZ	497-501
CRUZ ISIDORO, Fernando: <i>El Monasterio de Madre de Dios. Historia y Patrimonio</i> <i>artístico de las Dominicas sanluqueñas.</i> POR M ^a MERCEDES FERNÁNDEZ MARTÍN	502-503

GÁMEZ CASADO, Manuel: <i>El ingeniero militar Sebastián van der Borcht. De Flandes a Sevilla.</i> POR JUAN CARLOS HERNÁNDEZ NÚÑEZ.	<u>503-506</u>
LEÓN, Marcos y BOROBIO, Enrique, coords., <i>Los Hermanos Bécquer. Al estilo del País.</i> POR MARTA PALENQUE	<u>506-510</u>
PESSOA, Fernando: <i>35 sonetos ingleses.</i> POR MARÍA VICTORIA UTRERA TORREMOCHA	<u>510-517</u>
NORMAS PARA LA ENTREGA Y PRESENTACIÓN DE ORIGINALES	<u>519-523</u>

Reseñas



Pilar Bernad Esteban, «La indumentaria del Somontano del Moncayo en la obra de Valeriano Bécquer» (pp. 60-111), se centra en la minuciosa y realista pintura de los vestidos masculinos y femeninos de esa comarca realizada por el artista; Marcos León Fernández se encarga de «Indumentaria vasca en la obra de Valeriano Bécquer» (pp. 112-165); Enrique Borobio Crespo considera cada pieza de la vestimenta tradicional soriana, para hombres, mujeres o niños (camisas, justillos, jubones, cruzados, sayas, coleteo, zahones, montera...) en «El vestir popular soriano a través del legado de los hermanos Bécquer» (pp. 166-389); cierran Carlos del Peso Taranco y Gustavo Muñoz Zurdo con «El inquieto diecinueve. Tipos abulenses del Valle Amblés» (pp. 390-541).

Abundando en la parte gráfica, cada ensayo aporta una rica documentación, a veces con ilustrativas leyendas al pie, que comentan las imágenes con perspicacia, explicando además la procedencia de las fuentes, que, más allá de la obra artística de Valeriano, incorporan fotografías antiguas, efímera o piezas de ajuar. Se citan asimismo testimonios de informantes que comparten el recuerdo de costumbres y fiestas, la manera en que colocaban las ropas o adornos y cuál era su uso, o sus colores y texturas. La pormenorizada información manifiesta en estas páginas resulta abrumadora, lo que indico de manera positiva: admira un trabajo tan bien hecho y orquestado. Los epígrafes llevan su correspondiente bibliografía (con anotación del nombre de los informantes, en su caso), aportando material de consulta y estudio para posteriores trabajos de campo. La lista final de agradecimientos certifica la amplia investigación que se ha llevado a cabo en museos e instituciones diversas de toda la geografía española.

En conjunto, este excelente ensayo constituye una muy importante contribución tanto a la bibliografía sobre los hermanos Gustavo Adolfo y Valeriano Bécquer como al estudio de la antropología social, el patrimonio y el folclore español. En un libro sobre recuerdos, memorias y evocaciones de un pasado que debe alimentar nuestro presente, los editores redondean el empeño con un colofón fechado el día 26 de julio de 2021, Día Mundial de los Abuelos.



PESSOA, Fernando: *35 sonetos ingleses*. Edición crítica, bilingüe e ilustrada, con prólogo y traducción de Esteban Torre. Leteo, Buenos Aires, 2020, 156 pp. ISBN: 978-987-86-3319-0

POR MARÍA VICTORIA UTRERA TORREMOCHA

La editorial Leteo de Buenos Aires, que dirige el crítico y poeta Christian Kupchik, publica en su colección Diwán-Papeles de Poesía una esmerada y bella edición crítica

y bilingüe de un libro relativamente poco conocido del gran poeta portugués Fernando Pessoa: los *35 sonetos ingleses*. Aunque fueron escritos tempranamente, tienen una gran calidad poética. Y no menos calidad tienen las magníficas traducciones del poeta y profesor Esteban Torre, Catedrático Emérito de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Sevilla. Ediciones Leteo ha tenido, además, el enorme acierto de acompañar los textos de numerosas fotografías e ilustraciones, a las que se suman pasajes de sumo interés tanto del mismo Pessoa como de otros autores. En los dos apéndices del libro, que acompañan al lector en el viaje a la identidad múltiple pessoana, se recogen textos de un alto interés. En el primer apéndice se incluyen “Hacia una teoría de la heteronimia”, con anotaciones escogidas del autor e ilustraciones de Álvaro Negreiros, y “Palabras para Pessoa”, fragmentos complementarios de amigos, poetas y críticos. Un segundo apéndice ofrece una detallada y cuidada cronología de Pessoa y de sus heterónimos, con interesantes pasajes del autor y fotografías personales y relativas a su trayectoria poética. El mapa pessoano de la ciudad de Lisboa revela la pulcritud exquisita de la edición.

Para los sonetos, la editorial Leteo ha rescatado la edición que se publicó en Braga en 1988. En ese año, como homenaje a Fernando Pessoa, se publicó *35 Sonetos Ingleses* en edición bilingüe de Esteban Torre, y con “Nota preambular” del ilustre escritor y teórico de la literatura Vítor Manuel de Aguiar e Silva, en una edición patrocinada por el *Centro de Estudos Lusíadas* y la *Universidade do Minho* de Braga. La edición venía acompañada de un extenso y profundo estudio previo, con un amplio aparato crítico en el que se tenían en cuenta aquellas variantes –anotaciones y correcciones manuscritas– del propio Pessoa sobre la primera edición de los sonetos de 1918, que se encuentran en dos ejemplares del libro conservados en la Biblioteca Nacional de Lisboa. Muchos años después, la prestigiosa editorial Renacimiento publicaría en Sevilla, en 2013, en una excelente edición en español, la versión de Esteban Torre de estos sonetos ingleses pessoanos y su estudio preliminar. Leteo publica en 2020 la edición bilingüe de 1988, completamente agotada hoy, y que constituye, sin duda, una auténtica joya literaria no solo por el valor intrínseco de la obra del escritor portugués sino por la misma altura literaria de las traducciones. El libro se completa, además, con un prólogo del profesor Torre en el que el lector podrá encontrar las bases fundamentales de la poética pessoana, así como una exposición de los criterios y principios traductológicos que llevan al comentario y al análisis de la traducción propia. En la edición de Leteo, como se indica en el prólogo de Esteban Torre, se añaden sobre las ediciones anteriores ciertas variantes, actualizando el aparato crítico de la edición de Braga.

En otras ocasiones, el profesor Torre, reconocido estudioso en diversas cuestiones de Teoría de la Literatura, ha traducido con rigor y con gusto poetas de la altura de Safo, Horacio, Blanco White o Verlaine. No en vano ha recibido el Primer Premio de Traducción Poética (II Certamen Nacional, Cáceres, 1988) y la Medalla de Oro con

Distinción “Eduardo Benot” a la Traducción (Excmo. Ayuntamiento de Cádiz, 2012). Son muchas y frecuentes las críticas favorables a su labor teórica y traductológica. En lo que concierne a la traducción de los 35 *Sonetos Ingleses*, los comentarios han sido más que positivos. En este sentido, el profesor Jorge Wiese Rebagliati (“Los 35 Sonnets de Torre”, *Pessoa Plural. Revista de Estudos Pessoaanos*, nº 4, 2013), cuando comentaba la edición de Renacimiento, afirmaba que la versión de Esteban Torre era, sin ninguna exageración, “la mejor traducción española de los 35 Sonnets” (p. 243) y destacaba, entre otros aspectos, el respeto escrupuloso a la equivalencia métrica entre el pentámetro yámbico inglés y el endecasílabo español. En esta misma línea, se han manifestado recientemente diversos críticos a propósito de la edición de Leteo. Los comentarios elogiosos son habituales. En el diario *La Nación* de Buenos Aires (4 de julio de 2020), Daniel Gigena destaca, aparte del valor de la obra en sí, la cronofotografía del autor y la “teoría de la heteronimia”, como también lo hace en *El diletante* Raúl A. Cuello. En la sección “Entramado” de la revista *Hablar de poesía* (42, 2020), se menciona la “erudita y apasionada introducción” y se califica como “genial” la traducción de Torre, además de valorar muy positivamente los apéndices y complementos de la edición de Leteo. Por su parte, Juan F. Comperatore reitera los elogios a la edición en la revista *Otra parte*, destacando “la encomiable traducción de Esteban Torre”. Asimismo, en *Página 12* (15 de julio de 2021), Augusto Munaro (“Un rescate de la editorial argentina Leteo. Los 35 sonetos ingleses de Fernando Pessoa en una nueva edición”) subraya la belleza de la edición, su delicado diseño, la extensa y rigurosa cronología pessoana y sus novedosas fotografías, además del texto sobre la teoría de la heteronimia de Pessoa y, lógicamente, la versión de Torre sobre los sonetos ingleses, que califica como “punto áureo del libro”. Por mencionar un último ejemplo de la excelente acogida del libro, citaremos, finalmente, el comentario de Silvina Frieria (“Al rescate de Fernando Pessoa en inglés”, *Página 12*, 17 de marzo de 2020), donde se habla de una “extraordinaria” edición de los 35 *sonetos ingleses*.

El lector interesado encontrará también en el libro un breve pero denso estudio preliminar en el que se abordan tópicos, problemas y prejuicios de la crítica pessoana, revisados de modo conciso y sistemático en relación con la personalidad del autor y, en concreto, con los sonetos ingleses. A este respecto, el profesor Torre destaca que, frente a la idea común y repetida, es un error considerar la obra inglesa de Pessoa como una mera faceta de su poesía juvenil. Bien al contrario, la lengua inglesa, la primera lengua del escritor, es utilizada por él a lo largo de toda su vida y existen en su producción inglesa auténticas cimas literarias en absoluto despreciables. Precisamente, Esteban Torre repasa la intensa actividad de Pessoa como creador y como traductor, su sólida formación de tradición anglosajona, su conocimiento profundo de la literatura y de la poesía en lengua inglesa, hechos que evidencian la relevancia que para Pessoa tuvo esta lengua. De hecho, de los doscientos noventa y nueve poe-

mas que llegó a publicar en vida, cincuenta y cuatro fueron redactados en inglés, nada menos que un dieciocho por ciento de su producción.

Sus años infantiles y juveniles fueron determinantes en este interés por el mundo anglosajón. Como el profesor Torre recuerda, Fernando Pessoa nació en Lisboa en 1888, pero, por motivos familiares, vive desde 1896 en Durban, ciudad de Natal, en Sudáfrica, por entonces parte integrante del imperio colonial inglés. Allí permanece, salvo un año, hasta mediados de 1905, y allí recibe la clásica educación inglesa. Al regresar a Lisboa, en agosto de 1905, escribe en inglés en primer lugar, y, luego, también en portugués. Es evidente que su formación inglesa será elemental para su labor creativa. Pessoa, además, conocía bien a los autores clásicos anglosajones.

Cuando Fernando Pessoa publica sus primeros libros en verso, en 1918, *35 Sonnets* y *Antinous*, ya es, como se indica en el prólogo, un poeta completamente maduro: tiene treinta años y sus ideas sobre la despersonalización en la poesía están completamente definidas. Poco después, en 1921, con 33 años, publica *English Poems I-II*, con una nueva versión de *Antinous*, y *English Poems III*, con un único poema titulado *Epithalamium*. Estos libros habrían sido completados con otros volúmenes más que contendrían la reedición de los sonetos revisada según las enmiendas realizadas por Pessoa y hoy conservadas en la Biblioteca Nacional de Lisboa. Las correcciones y anotaciones manuscritas sobre los sonetos sugieren, de acuerdo con Esteban Torre, que el poeta portugués tenía el propósito de reeditar los sonetos y, probablemente, de ampliarlos a cincuenta, con lo que el título definitivo sería el de *Fifty Sonnets*. No obstante, esta reedición finalmente no llegó a aparecer. Por tanto, los sonetos editados en Leteo son aquellos *35 Sonnets* redactados entre 1908 y 1914 y publicados en 1918, aunque con las enmiendas manuscritas que Pessoa realizara en los ejemplares depositados en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

En la prensa anglosajona que se hizo eco de los sonetos tras la publicación en 1918 –*The Times*, *The Glasgow Herald*–, las reseñas y comentarios destacan el gran conocimiento del inglés isabelino y su afinidad con el estilo de Shakespeare y los poetas filósofos de la época, no solo por los temas elegidos –la vida y la muerte, la apariencia y la realidad–, sino por los juegos retóricos y la complicación estilística, valorados estos por sí mismos y por estar al servicio del sentido textual. Como indica perspicazmente Torre, los críticos anglosajones, que relacionaban el estilo de Pessoa con Shakespeare y con los poetas filósofos, no estaban equivocados en sus apreciaciones y relaciones con los poetas indicados, aunque habría que añadir una segunda vinculación que iría más allá de la “orientación sintética y unificadora de estos poetas”: la de los metafísicos posteriores del siglo XVII, cuyo espíritu sería, frente a los poetas filósofos anteriores, de carácter “analítico y disgregador” (p. 15). En este sentido, sería John Donne el más claro exponente de entre estos autores metafísicos, con un lenguaje igualmente cercano al estilo shakespeariano, al que suma una intensa fuerza dramática. Esta línea poética de reflexión y despersonalización de índole dramática

interesó, sin duda, a un escritor como Pessoa, cuya visión sobre la literatura exigía precisamente una continua objetivación progresiva del sujeto: “Es lo que preconizaba Fernando Pessoa: ir subiendo peldaños a través del esfuerzo reflexivo en la ‘escala de la despersonalización’, hasta llegar a ser ‘un poeta que es varios poetas, un poeta dramático escribiendo poesía lírica.’” (p. 15). Junto con estas influencias, menciona Torre otras fuentes más cercanas en el tiempo a Pessoa: los estudios psicológicos de William James y, sobre todo, el *Essai sur les donnés immédiates de la conscience*, de Henri Bergson (p. 22).

Los 35 *Sonnets* serían, según Esteban Torre, no sólo “lo mejor y lo más representativo de la obra inglesa” del escritor portugués, sino “la expresión más acabada de su espíritu analítico, penetrante y sagaz” (p. 16). Descarta, pues, su traductor la falsa idea de que se trata de una obra secundaria de juventud para afirmar su indiscutible valor literario dentro de la obra completa de Pessoa y dentro de la poesía occidental.

A nadie escapa la dificultad de traducción de la poesía, especialmente por las complicaciones que implican la búsqueda de equivalencias rítmicas y sonoras. Con esta obra de Fernando Pessoa a las dificultades habituales de la traducción del verso se suman las de un estilo especialmente intrincado. A pesar de estos claros y arduos impedimentos, el lector de los sonetos en la versión española de Esteban Torre editada en Leteo encontrará auténticos sonetos, auténticos versos, auténtica poesía. Encontrará igualmente una recreación precisa y bella del estilo del original.

De acuerdo con las ideas que expresa en su *Teoría de la traducción literaria* (Síntesis, Madrid, 1994), Esteban Torre consigue en sus traducciones crear un texto en que la traducción, el texto traducido, es realmente una composición nueva que se sustenta artísticamente por sí sola. Es así como la traducción poética se concibe en el terreno legítimo de la creación literaria: “no sería más que una forma de creación literaria, que consistiría en recrear en otra lengua una obra ya existente en una lengua dada” (p. 160). El traductor de poesía debe ser entonces poeta para recrear y reproducir, traducir o trasvasar a la lengua propia los juegos de sonidos, el ritmo y la rima, los recursos estilísticos. El traductor poeta atiende no solo, como indica Torre, a la semántica textual, a la forma del contenido, sino también, como fundamento estético del texto, a la forma de la expresión. Ambas formas, forma del contenido y forma de la expresión, han de adaptarse a la lengua a la que se traduce. De ese modo, se es realmente fiel a la literalidad y al espíritu del texto original.

En el prólogo a los 35 *Sonetos* se plantean precisamente y en esta misma línea algunos problemas respecto a la traducción de los sonetos pessoanos. El criterio más importante con el que se compromete el traductor es el de la fidelidad al texto fuente. El profesor Torre tiene una larga experiencia en traducir el verso siguiendo la premisa de ser lo más literal que sea posible sin traicionar la personalidad y el carácter del original. En estas traducciones el lector puede comprobar, si va al texto inglés, que está ante una traducción realmente soberbia, pues en ella se logra aunar literalidad y hermosura, fidelidad y belleza. En efecto,

el criterio de que la traducción sea natural se cumple a la perfección. El lector tiene la completa sensación de estar ante poemas escritos en su lengua. La fidelidad no solo se refiere, como bien señala el profesor Torre, al sentido, a la letra, sino a la estructura métrica, estilística y espiritual de los poemas de Pessoa. A este respecto, se podrá comprobar que se respeta la medida original, traduciendo en verdaderos endecasílabos, con ritmo y con rima. Todos los poemas sin excepción están escritos con versos endecasílabos. Aunque el alejandrino habría permitido un mayor número de sílabas, el traductor ha preferido ser fiel a Pessoa y usar el verso endecasílabo para buscar y acomodarse precisamente a la sonoridad original, “a la clásica majestuosidad del soneto pessoano y del soneto español” (p. 17). En efecto, emplear el verso alejandrino hubiera supuesto una traición a la lógica poética que rige los textos originales. Igualmente, siguiendo el modelo del soneto, el traductor mantiene la rima consonante en todos los poemas, siendo, así, igualmente fiel a los textos pessoanos y a la misma tradición del soneto. Conviene matizar que la rima en los textos traducidos funciona de modo equivalente a la rima de los textos originales, pues se corresponde y se complementa con el sentido total del conjunto y con los juegos de contrastes y oposiciones de índole metafísica y reflexiva tan del gusto de Pessoa. Resulta verdaderamente admirable comprobar con qué naturalidad el verso español rimado en esta versión recoge las ideas y el estilo del gran escritor portugués para ofrecer al lector un poema auténtico y sin fisuras.

El soneto de Pessoa sigue el modelo inglés shakespeariano con pareado final, con rimas del tipo ABAB CDCD EFEF GG, modelo ajeno a la tradición poética española, que evita el pareado. Solamente algunos poetas modernos, como Jorge Luis Borges, que, formados también en la cultura anglosajona, han querido rendir homenaje a la tradición inglesa, han usado con cierta asiduidad este final de rima pareada para el soneto. Aquí el traductor introduce, con buen criterio, una variación en el esquema de las rimas, evitando, en consonancia con la tradición española, el pareado final en aras de “eludir el latiguillo acústico” (p. 17) y de dar mayor naturalidad y fluidez al soneto en el marco de la poesía hispánica. El modelo de rima podría, pues, variarse del siguiente modo: ABAB CDCD EFG EFG. Las razones de esta variación, para el profesor Torre, obedecen a la necesidad de respetar la lengua y la cultura a la que se traduce: “Una vez decidido este cambio –que estimo absolutamente necesario, ya que las convenciones métricas son inseparables del espíritu de la lengua a la que se traduce–, lo he mantenido en todos los sonetos” (p. 17).

En el prólogo a la edición, señala Esteban Torre algún caso de rima asonante del original de 1918 –soneto I y soneto XIV–, corregido por el mismo Pessoa, y otro caso de rima con palabra repetida –soneto XXXIII–, igualmente corregido por el autor en las anotaciones manuscritas. El escrúpulo del poeta portugués al revisar estos detalles, realmente nimios en el conjunto de los sonetos, demuestra hasta qué extremo daba importancia a la forma poética.

Este propósito se lleva realmente a cabo en la versión española. A veces la traducción es de una literalidad asombrosa, sobre todo teniendo en cuenta las diferencias entre la lengua inglesa, mucho más sintética en la expresión, y la española, que requiere, como ya se ha mencionado antes, más sílabas y, en consecuencia, más palabras para expresar las mismas ideas.

El traductor, como el poeta, muestra un pleno conocimiento de la tradición poética. La traducción española, como el original inglés, con ecos de la tradición metafísica, ofrece no solamente una recreación pessoana de excelente e indudable calidad, sino que lo hace con el recuerdo de la propia tradición española, de la mejor tradición española, con huellas de Lope o de Quevedo, de aquellos poetas que, como Pessoa o Shakespeare, hicieron suya la tradición europea del soneto filosófico, metafísico, conceptual, barroco.

En aquellas ocasiones en que el traductor se ha visto obligado a hacer alguna modificación, su premisa ha sido siempre respetar el espíritu del original. Así, como él mismo indica en el prólogo, ha preferido “recrear una imagen, alterar un fragmento, añadir una leve pincelada, cuando la estructura del poema así lo requería” (p. 19) a favor del buen sentido poético.

Los sonetos, como indica el traductor en el prólogo, forman un todo organizado y estructurado en el libro, en un desarrollo temático con principio y final. En el breve y condensado estudio que de ellos se hace, se destacan algunas claves que sirven de base a la interpretación de los mismos: desde el primer soneto aparece la idea principal que se ve reiterada en el libro: la de la incomunicabilidad de los seres humanos. El hombre que se enfrenta a la vida se sitúa siempre en un abismo infranqueable, frente a un mundo de sueños o de sombras que el pensamiento no logra nunca descifrar, como tampoco puede el hombre conocerse a sí mismo, ni a los demás, por el pensamiento.

La superposición de planos que revelan la dificultad de llegar a un núcleo verdadero se expresa por el juego estilístico de las palabras que el traductor recrea también en la versión española:

Un sinfín de caretas y antifaces
 enmascara la faz del alma; y, cuando
 –por diversión– se quita los disfraces,
 ¿sabes si es ella lo que estás mirando?

La verdadera máscara no siente
 nada bajo ella misma, y se disfraza.
 Por más que sea el comenzar consciente,
 la somnolencia crece y atenaza.

Entre espejos vivimos, aterrados
por nuestras propias muecas, como niños;
y si, al azar, pensamos por momentos

ver la cara del alma, enmascarados
por detrás de su máscara, hacen guiños
los mascarones de los pensamientos.

La consciencia de la separación, de la otredad continua viene a explicar, en última instancia, toda la diversidad temática de Pessoa y su concepción del hombre y del poeta como figura de sombras y de vacío. La forma del soneto y el estilo complejo de la poesía metafísica eran cauces idóneos para la expresión de este conjunto de motivos recurrentes. El logro, y máximo valor de esta bella edición de los *35 Sonetos*, ha sido precisamente, como indica el profesor Torre, ofrecer al buen lector de poesía auténticos sonetos fieles a la lengua española y fieles al carácter y al estilo de Fernando Pessoa.